

N° 389.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET NORVÈGE**

Arrangement supplémentaire à l'Arrangement provisoire, conclu à Christiania le 15 juillet 1921, au sujet de la navigation aérienne, signé à Christiania le 22 février 1923.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORWAY**

Agreement supplementary to the Provisional Agreement concluded at Christiania, July 15, 1921, relating to Air Navigation, signed at Christiania, February 22, 1923.

No. 389. — AGREEMENT SUPPLEMENTARY<sup>1</sup> TO THE PROVISIONAL AGREEMENT CONCLUDED AT CHRISTIANIA JULY 15, 1921<sup>2</sup>, RELATING TO AIR NAVIGATION BETWEEN GREAT-BRITAIN AND NORWAY, SIGNED AT CHRISTIANIA FEBRUARY 22, 1923.

---

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 mars 1923.*

---

The Government of HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and the Government of HIS BRITANNIC MAJESTY being desirous of modifying the provisional Agreement relating to Air Navigation which was concluded between Great Britain and Norway at Christiania on July 15, 1921, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed upon the following text of the under-mentioned articles :

*Article 11.*

Aircraft on arrival in or departure from one country or the other may land at, or leave from, all open aerodromes which serve as Customs landing places, in the case of land machines, and in the case of seaplanes, at or from all harbours where there is a Customs authority and where Customs examination can conveniently take place, subject only to the restrictions in accordance with the military regulations in regard to prohibited areas.

The Contracting States agree to supply each other with lists of such Customs landing places and harbours and to notify each other of any alterations which may be made in such lists.

*Article 12.*

The frontiers of the Contracting States may be crossed at any point not barred by military regulations respecting prohibited areas.

*Article 13.*

Landing by aircraft before having landed at a Customs aerodrome (including a harbour where there are Customs facilities) is prohibited. In case of a forced landing, before having reported at such Customs aerodrome, the pilot shall immediately notify the nearest police or Customs

---

<sup>1</sup> Cet accord complémentaire est entré en vigueur sans qu'un échange de ratifications ait eu lieu.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 307, de ce Recueil.

## TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 389. — TILLEGGSOVERENSKOMST<sup>1</sup> TIL MIDLERTIDIG OVERENSKOMST ANGÅENDE LUFTFART<sup>2</sup> MELLEM NORGE OG STORBRIANNIA AV 15. JULI 1921, UNDERTEGNET I KRISTIANIA DEN 22. FEBRUAR 1923.

---

*English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place March 5, 1923.*

---

DA HANS MAJESTET KONGEN AV NORGES REGJERING og Hans BRITANNISKE MAJESTETS REGJERING har til hensikt å foreta endringer i den midlertidige overenskomst angående luftfart som blev avsluttet mellem Norge og Storbriannia i Kristiania den 15 juli 1921, er undertegnede, behørig bemyndiget dertil av sine respektive regjeringer, blitt enige om følgende ordlyd av nedennevnte artikler :

*Artikkel 11.*

Ankomst eller avgang av luftfartøier fra det ene land til det annet kan finne sted for landmaskiners vedkommende til eller fra alle som toll-landings-plass åpne flyveplasser og for sjømaskiners vedkommende til eller fra alle havne hvor der er tollsteder og hvor tollbehandling bekvemt kan finne sted, dog med de innskrenkninger som følger av militære bestemmelser om forbudte områder.

De kontraherende stater meddeler hinannen gjensidig opgaver over sådanne toll-landings-plasser og havner samt eventuelle forandringer i disse.

*Artikkel 12.*

De kontraherende staters grenser kan passeres på ethvert punkt hvor militære bestemmelser om forbudte områder ikke er til hinder derfor.

*Artikkel 13.*

Det er forbudt luftfartøier å gå ned, forinnan de har landet på en toll-landingsplass (herunder inngår havn hvor der er adgang til tollundersøkelse). I tilfelle av nødlandning for anmeldelse ved en sådan toll-landingsplass har fundet sted, skal føreren øieblikkelig underrette den nærmeste politi-

---

<sup>1</sup> This supplementary Agreement came into force without an exchange of ratifications having taken place.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 307 of this Series.

authorities, and on behalf of and until the arrival the competent authority shall prevent the departure of the passengers or the unloading of the cargo.

Article 1 of the Annex to the Agreement is hereby cancelled.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at Christiania in duplicate, in the Norwegian and English languages, February 22, 1923.

(Signed) M. DE C. FINDLAY,  
*His Britannic Majesty's Minister  
Plenipotentiary.*

Pour copie certifiée conforme :

Kristiania, le 27 février 1923.

*Le Directeur des Affaires politiques  
et commerciales :*

G. VON TANGEN.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 389. — ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE A L'ACCORD PRO-  
 VISOIRE CONCLU A CHRISTIANIA LE 15 JUILLET 1921, AU  
 SUJET DE LA NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE LA GRANDE-  
 BRETAGNE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A CHRISTIANIA LE 22  
 FÉVRIER 1923.

Le GOUVERNEMENT DE S. M. LE ROI DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE S. M. BRITAN-  
 NIQUE, désireux de modifier l'accord provisoire relatif à la navigation aérienne conclu à Christiania  
 le 15 juillet 1921 entre la Grande-Bretagne et la Norvège ont, à cet effet, autorisé les soussignés  
 à convenir des dispositions suivantes :

*Article 11.*

Sous réserve exclusive des restrictions prévues par les règlements militaires sur les zones  
 interdites, les aéronefs en provenance de l'un des deux pays et arrivant dans l'autre, ou quittant  
 l'un des deux pays à destination de l'autre, pourront, dans le cas des appareils destinés à survoler  
 la terre, atterrir ou prendre leur départ sur les aérodromes ouverts au public, qui servent de lieu  
 de débarquement en vue des formalités douanières ; les hydroplanes pourront amerrir ou prendre  
 leur vol dans tout port où se trouvent des autorités douanières et dans lequel il est possible de  
 procéder à la visite douanière.

Les Etats contractants conviennent de se communiquer des listes de ces lieux d'atterrissage  
 et ports douaniers et de se notifier mutuellement toute modification apportée éventuellement  
 à ces listes.

*Article 12.*

Les frontières des Etats contractants peuvent être franchies sur tous les points qui ne sont pas  
 prohibés par les règlements militaires sur les zones interdites.

*Article 13.*

Il est interdit aux aéronefs de prendre terre avant d'avoir atterri au préalable sur un aé-  
 drome douanier (ce terme comprend les ports où s'effectuent les formalités douanières). En cas  
 d'atterrissage forcé, avant de se présenter à l'aérodrome douanier, le pilote devra immédiatement  
 aviser le poste de police ou les autorités douanières les plus rapprochés ; il devra, au nom et jusqu'à  
 l'arrivée de l'autorité compétente, s'opposer au départ des voyageurs ou au déchargement de la  
 cargaison.

La présente disposition annule l'article 1, de l'annexe de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés ont apposé au présent Accord leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Christiania, en double expédition, en langues norvégienne et anglaise, le 22 février 1923.

(Signé) M. DE C. FINDLAY,

*Ministre plénipotentiaire de S. M. Britannique.*

(Signé) JOH. LUDV. MOWINCKEL.

*Ministre des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.